

**Code of Ethics, Code of Conduct & Safeguarding
for Caritas Jordan Staff and Volunteers**

**ميثاق اخلاقيات العمل و مدونة السلوك والحماية
لموظفي ومتطوعي جمعية الكاريتاس الاردنية**

- Preliminary

Caritas Jordan, since its establishment, protects human dignity, gives a priority to poor people with an aim to secure and provide emergency, relief and development services in all areas as part of Caritas Message in developing the local community, according to Church Catholic Teachings that are based on justice, solidarity and social support.

Caritas Jordan, through its employees and volunteers, works with individuals, families and communities to assist poor people to meet their various needs. On the one hand, it assumes an active role in assisting vulnerable persons, neediest and marginalized Jordanians, refugees and migrants without discrimination as to gender, nationality, religion, or ethnicity. On the other, Caritas Jordan seeks to empower the local community to equip active and productive individuals, apart from being mere assistance recipients.

Caritas Jordan focuses on securing a balanced work environment, where professional and humanitarian work are combined towards building human relations with others and sustainability of services provided to neediest groups.

Caritas Jordan continues to upgrade and apply work ethics and a Code of Conduct for its employees and volunteers in alignment with the Jordanian Labour Law, human rights and international agreements ratified by the government as professional and moral commitments to ensure the sustainability of Caritas Jordan Message towards the needy.

- Caritas Charter comprises 13 documents, covering the following areas:

1. Code of Ethics
2. Code of Conduct
3. Safeguarding code of conduct
4. Disciplinary Procedures and Bylaws

- تمهد -

تهدف جمعية الكاريتاس الاردنية منذ نشأتها الى المحافظة على كرامة الانسان مع اعطاء الافضلية للقراء حيث تسعى الجمعية الى توفير وتقديم الخدمات الانسانية الطارئة، الاغاثية والتنموية في كافة اشكالها كجزء من رسالة الكاريتاس في تطوير المجتمع المحلي، وفقاً لتعاليم الكنيسة الكاثوليكية القائمة على قيم العدالة، التضامن، والتكافل الاجتماعي.

تعمل جمعية الكاريتاس الاردنية من خلال الموظفين والمتطوعين مع الأفراد والعائلات والمجتمعات لمساعدتهم على سد احتياجاتهم المتنوعة. فمن جهة، تلعب الجمعية دوراً فاعلاً في مساعدة الأشخاص الضعفاء والمحاجين والمهمشين من أردنيين ولاجئين ووافدين دون تمييز على أساس الجنس أو الجنسية أو الدين أو العرق. ومن جهة أخرى، تعمل جمعية الكاريتاس الاردنية على تمكين المجتمع المحلي لاعداد أفراد فاعلين منتجين فضلاً عن كونهم مجرد مستقبلين للمساعدات.

تركز جمعية الكاريتاس الاردنية على توفير بيئة عمل متوازنة يمترز فيها العمل المهني والانسانى في بناء العلاقة الانسانية مع الآخر واستمرارية تقديم الخدمات للمحتاجين. تستمر الجمعية في تحديث وتطبيق ميثاق اخلاقيات العمل ومدونه السلوك للموظفين والمتطوعين بما يتوافق مع القانون الاردني للعمل والعمال وحقوق الانسان والمواثيق الدولية المصادق عليها من قبل الحكومة الاردنية كالالتزام المهني الاخلاقي لضمان استمرارية رسالة عمل الكاريتاس في الاردن تجاه المحاجين.

- يتكون الميثاق من ثلاثة عشر ورقة، حيث يغطي المجالات التالية:

1. ميثاق اخلاقيات العمل
2. مدونة قواعد السلوك الوظيفي
3. مدونة الحماية
4. الإجراءات التأديبية والنظم الداخلي

ميثاق اخلاقيات العمل

Code of Ethics

Values and Principles -

Values -

1. **Justice:** we strive to build a just moral order and "right relationships" within our own lives and organizations, the communities in which we work, and the whole of God's creation. We accompany, serve and plead the cause of those made poor and pushed to the margins, helping them to transform the societies in which they live and the structures that keep them poor.

1. العدل: نسعى في حياتنا إلى بناء نظام أخلاقي مبني على العدالة و علاقات إنسانية داخل المجتمعات التي نعمل ونؤثر فيها. ندعم الفقراء ونقف معهم ونعمل على أن لا يكونوا مهمشين ونساعد في تغيير نظرة المجتمعات لهم والتخلص من العوامل التي تعيقهم على حالهم.

2. **The Common Good:** the enjoyment of human dignity and the ability to grow in the community affected by the way we organize our society: socially, religiously, culturally, economically, ecologically, legally and politically. We work within the universal communion of the Catholic Church, and with other religious traditions, governments, wider civil society and all in authority, to protect human dignity, fulfill individual and social rights and responsibilities, and promote the common good.

2. الصالح العام: يرتكز تحقيق الكرامة الإنسانية والتنمية المجتمعية على الطريقة التي تنظم بها المجتمعات نفسها اجتماعياً ودينياً وثقافياً واقتصادياً وبيئياً وقانونياً وسياسياً. تعمل جمعية الكاريتاس الأردنية تحت راية الكنيسة الكاثوليكية ومع الأديان الأخرى والحكومات والمجتمع المدني من أجل حماية كرامة الإنسان وثيبة الحقوق والواجبات الفردية والاجتماعية والارتقاء بالصالح العام.

3. **Integral Human Development:** we view development as based on a holistic understanding of the human person, within the context and experience of the family and the wider community, embracing spiritual, psychological, emotional, physical, and material economic elements. Wherever we work we strive for the development of the whole person and the whole community, and transform unjust social systems. In our work, we ensure strong and consistent links between the relief, rehabilitation and developmental components.

3. التنمية البشرية المتكاملة: ترتبط التنمية بالفهم الشامل لسلوك الإنسان وتجربة الأسرة والمجتمع ككل وقبول الجوانب الروحية والنفسية والعاطفية والجسدية والمادية والاقتصادية. تسعى جمعية الكاريتاس جاهدة لتطوير الإنسان والمجتمع بأكمله، وتبين السلوكات الاجتماعية غير العادلة، فمن خلال عملنا نؤكد على إيجاد روابط قوية وثابتة بين متطلبات الإغاثة وإعادة التأهيل والتنمية.

4. **Compassion:** united in one human family we are profoundly moved by the suffering of others and have a moral duty to recognize the humanitarian imperative to respond. This duty is essential both to our identity as a Catholic organization and to our membership in the human family.

4. الرحمة: تتأثر كأسرة إنسانية واحدة بشكل كبير بمعاناة الآخرين ولدينا واجب أخلاقي لإتمام الواجب الإنساني الذي نستجيب له. هذا الواجب أساسى لا ينكر هو يتنا وعضو يتنا في الأسرة البشرية كمنظمة كاثوليكية إنسانية.

5. **Preferential Option for and with the Poor and Oppressed:** in accordance with Catholic Social Teaching, we choose to accompany those who are poor, marginalized, or vulnerable. We are committed to combating the dehumanizing poverty that robs people of their dignity and humanity.

5. إعطاء الأفضلية للفقراء والمستضعفين والمهشين: نختار العمل مع الفقراء والمهشين والمستضعفين وفقاً لتعاليم الكنيسة الكاثوليكية، حيث نلتزم بمكافحة الفقر الإنساني الذي يسلب من الناس كرامتهم وإنسانيتهم.

6. **Respect:** we respect religious traditions, culture, structures and customs in so far as they enhance and uphold the dignity of the human person.

6. الاحترام: نحترم الاديان والعادات والتقاليد والثقافة التي تعزز وتنسّك بكرامة الإنسان.

7. **Solidarity:** we work in solidarity with people who are poor and marginal, thereby achieving the fruits of peace, justice and human development. Solidarity binds us together in the common vision of establishing a world where all human beings receive what rightly belongs to them.

7. التضامن: نتضامن مع الفقراء والمهمشين وبالتالي نقف ثمار السلام والعدالة والتنمية البشرية، حيث ان التضامن يربطنا معا ببرؤية مشتركة نحو عالم يصل بموجها البشري حقوق مسحقة.

- Principles

المبادئ -

1. **Partnership:** authentic partnership means a long-term commitment to agreed objectives based on shared values, strategies, and information. It is characterized by honest feedback, joint planning, accompaniment, transparency, and accountability on both sides, and a genuine openness and sensitivity to the other's needs, feelings, expertise, experience, and wisdom. It is based on mutual respect, trust and goodwill. The effective partnership creates solidarity among member organizations, other organizations that share our vision, and the communities and people with whom we work.

1. الشراكة: الشراكة الحقيقة تعني التزاماً طويلاً بآهداف مشتركة قائمة على قيم مشتركة، واستراتيجيات، ومعلومات. وتميز الشراكة ببرود فعل تنسّق بالصدق وبتخطيط مشترك ومرافقه، وشفافية ومسائلة من كلا الجانبيين وانفتاح حقيقي وفهم لاحتياجات ومشاعر، وخبرة، وحكمة، كما أنها ترتكز على الاحترام المتبادل، والثقة، وحسن التوايا. فالشراكة الفاعلة تخلق التضامن بين المنظمات الأعضاء والمنظمات الأخرى التي تشاركتها رؤيتها، والمجتمعات التي نعمل معها.

2. **Subsidiarity:** we ensure that power, decisions, and responsibility are devolved to the lowest level at which they can be properly exercised. In so doing we will strive to maximize and build upon local abilities and resources. Central to our identity as Caritas is the national, diocesan and parish members, and we will all strive to promote and strengthen these to enable them to assume greater autonomy and responsibility.

2. نقل الصالحيات: نضمن أن ننقل صلاحية اتخاذ القرارات والاطلاع بالمسؤوليات إلى مستويات وظيفية مختلفة بحيث تمارس تلك الصالحيات بالشكل الصحيح. نسعى جاهدين لتحقيق أقصى ما نطمئن إليه وفقاً للقرارات والموارد المحلية من خلال القيام بهذا الدور. محور هو يتنا عائلة الكاريتاس كجمعية محلية، أبرشية وفادرالية، ونسعى جديعاً لتعزيز تلك العائلة وتقويتها لتتمكنها من تحمل قدر أكبر من الاستقلالية والمسؤولية.

3. **Participation:** we ensure that the people we serve are involved in the design, management and implementation of the projects we undertake on their behalf and the associated decisions from assessment through to evaluation. Participation is an expression of human dignity and implies shared responsibility for the human community. Caritas is committed to developing processes that prioritize active participation as the foundation of a democratic and inclusive society.

3. المعاشرة: نؤكد مشاركة الأفراد الذين نخدمهم في تصميم وإدارة وتنفيذ المشاريع التي تنفذها معهم وبالنهاية عنهم وكذلك القرارات المرتبطة بدأ من تحديد الاحتياجات وصولاً إلى التقييم النهائي. فالمعاشرة تبادر عن كرامة الإنسان وتنطوي على مسؤولية مشتركة تجاه المجتمع، وجمعية الكاريتاس ملتزمة بتنمية المجتمعات حيث تعطي الأولوية للمشاركة الفعالة في تأسيس مجتمع عادل وشامل.

4. **Empowerment:** we help people develop and realize their full potential, and build mutually respectful relations, so they can control and improve their quality of life. Through integral human development and empowerment, we will promote active, powerful local communities with members playing a significant role in civil society.

4. التمكين: نساعد الناس على تطوير إمكاناتهم وبناء علاقات مبنية على الاحترام المتبادل حتى يتمكنوا من تحسين نوعية حياتهم من خلال التنمية البشرية المتكاملة والتمكين. نعمل على تعزيز دور المجتمعات المحلية بحيث يلعب أفرادها دوراً مهماً وفاعلاً في تمكين مجتمعاتهم.

5. **Independence:** we as Caritas members determine our operational priorities and programs and do not allow ourselves to be used as instruments of national or foreign economic or political interests, especially when such are not in conformity with Catholic Church Teaching.

5. الاستقلالية: نحدد الأولويات في تنفيذ البرامج والمشاريع ولا نسمح لأنفسنا بأن تكون أداة للمصالح الاقتصادية أو السياسية التي تضر بالوطن أو المستقدين، وخاصة عندما لا تتفق مع تعاليم الكنيسة الكاثوليكية.

6. **Stewardship and Accountability:** we will make every effort to be accountable to those whom we serve, those who support our work and society at large. We also ensure good stewardship of the resources entrusted to us.

6. الإشراف والمساءلة: نبذل كل جهد ممكن لأن نكون مساعدين نحو الآخرين الذين نقوم بخدمتهم وأولئك الذين يدعون عملنا والمجتمع ككل، كما نؤكد على إدارة حكيمة للموارد المؤتمن عليها.

7. **Equality, universality, impartiality and openness to all peoples:** all women and men, girls and boys are created equal and make their own unique contributions to our world, collectively realizing that which is fully human. We commit ourselves to the equal and active participation of women and men, girls and boys in all our work.

We serve people impartially, particularly those who are poorest and most vulnerable, according to objective assessments of their situations and the needs they express, irrespective of race, age, sex, physical ability, ethnicity, creed, or political persuasion, indeed without adverse distinction of any kind.

7. المساواة والشمولية والنزاهة والانفتاح على جميع الشعوب: خلق الله النساء والرجال والفتيات والأولاد متساوين في الحقوق والواجبات ولم مساهمات مشتركة في التضامن الإنسانية في هذا العالم. نلزم أنفسنا بتحقيق المساواة والمساهمة النشطة للنساء والرجال والفتيات والفتىان في جميع اعمالنا.

نخدم الناس بحيادية لاسيما أولئك الذين هم أشد فقرًا والمستضعفين وفقًا لأوضاعهم المعيشية والاحتياجات التي يعبروا عنها، بغض النظر عن العرق أو العمر أو الجنس أو القرابة البدنية أو العقيدة أو الاتباع السياسي دون أي تمييز من أي نوع.

8. **Protection:** we strive to ensure the safety of those with and for whom we work, especially children in accordance with the UN Convention on the Rights of the Child, national legislation and Caritas' Child Protection Framework.

8. الحماية: نسعى جاهدين لضمان سلامة من نعمل معهم خاصة الأطفال وفقًا لاتفاقيات ومواثيق الأمم المتحدة لحقوق الطفل بالإضافة إلى التشريعات الوطنية الناظمة لهذه الحقوق ضمن إطار عمل سياسة الحماية الخاص بالكاريتاس.

9. **Local economies:** whenever possible, we use local resources and products and support the local economy wherever possible, in so far as doing so does not exhaust supplies or cause exceptional inflation.

9. الاقتصاديات المحلية: نستخدم بقدر الامكان الموارد والمنتجات المحلية وندعم الاقتصاد المحلي طالما أن ما نفعله لا يستنزف الموارد أو يسبب تضخماً كبيراً.

10. **Care for creation and attention to environmental impact:** we protect people and the planet, promoting the right relationship with all of God's creation since the planet and all its resources are entrusted to humankind. Acting as true stewards of all creation, we consider the environment and the heritage of future generations in the planning and implementation of all our work.

10. الاهتمام بالمخلفات والتركيز على البعد البيئي: نعمل على حماية البشر والكرة الأرضية ونرورج للعلاقة الصحيحة مع الخليقة كون الكرة الأرضية ومواردها امانة لدى البشر. نعمل كمشرفين حقيقين على تلبية الحاجات ونأخذ بعين الاعتبار البيئة وارث اجيال المستقبل في التخطيط وتطبيق كافة اعمالنا.

11. Coordination: we will coordinate closely with national governments and local authorities, churches, other religious organizations, civil society, other members of the relief and development communities, and all other relevant stakeholders.

11. التنسيق: ننسق بشكل فاعل مع الوزارات والسلطات المحلية والكنائس والمنظمات الدولية والوطنية والدينية والجمعيات المحلية الأخرى وجميع الأطراف والجهات المعنية ذات العلاقة.

12. Advocacy: we will advocate - nationally and internationally -on behalf of and with the poor and marginalized to bear witness to, and address, their plight and the underlying or structural causes of poverty and injustice. We will be agents of change and social transformation to promote respect for human rights.

12. المناصرة: نناصر الفقراء والمهمنشين والمستضعفين ونشهد ونعالج تحدياتهم واحتياجاتهم والأسباب الكامنة وراء الفقر ونلعب دوراً في التغيير والتطوير الاجتماعي من أجل تعزيز احترام حقوق الإنسان.

13. Learning and Staff Development: we are committed to improving our work, what we do and how we do it, through continual reflection, capacity-building, monitoring, evaluation, knowledge management and strategic planning. We will invest in our staff to ensure that they have the skills, experience and formation they need to reach their full potential and ensure that Caritas achieves its potential and makes the greatest difference for those who are poor, marginalized, or oppressed.

13. التعلم وتطوير الكوادر: نلتزم بتحسين ادائنا من خلال بناء القرارات ووضع البيانات المتابعة والتقييم وإدارة المعرفة والتخطيط الاستراتيجي. نستثمر في كوادرنا لنضمن أن لديهم المهارات والخبرات الكافية المطلوبة للوصول إلى مهنية كاملة وتطوير القرارات العملية لصنع الفارق لصالح الفقراء والمهمنشين أو المظلومين.

14. Staff Care: we ensure just, dignified and sustainable working conditions for all our staff and fulfill our duty of care to staff, promoting good practice in human resources management and complying with employment law within the relevant jurisdiction.

14. العناية بالكوادر: نضمن ظروف عمل كريمة ومستدامة لجميع العاملين لدينا ونؤدي واجبنا لرعاية الكوادر ونشجع الممارسات الجيدة في مجال إدارة الموارد البشرية والامتثال لقانون العمل والعمال الأردني.

Code of Conduct

The Code of Conduct illustrates the expected attitudes and behaviors of Caritas Jordan employees and volunteers. As a Catholic Humanitarian Organization works with poor, marginalized, or vulnerable populations. Caritas staff are expected to serve humbly and professionally, striving for excellence and working with integrity, dignity, honesty, impartiality, transparency and incorruptibility. Staff are expected to demonstrate loyalty and commitment to the organization, its reputation and its welfare. They are expected to work collectively for a fairer world and a supportive, harmonious workplace where the strengths and skills of each individual are recognized and utilized to create positive change for the people we serve. In this regard, the following Code of Conduct should be adhered to at all times.

- مدونة قواعد السلوك الوظيفي

تشير مدونه قواعد السلوك الى التوجهات والسلوكيات التي ينبغي على موظفي ومتطوعي جمعية الكاريتاس القيام بها كونها منظمة إنسانية كاثوليكية تعمل مع السكان الفقراء، المهمشين والمستضعفين . ينبغي على موظفي جمعية الكاريتاس تقديم الخدمة بتواضع ومهنية والسعى إلى التميز والعمل بنزاهة وكرامة وبصدق ونزاهة وشفافية واستقامة. ومن المأمول أن يثبت الموظفين ولائهم والتزامهم للمنظمة، من أجل الارتقاء بسمعتها ورفاهها، وينبغي أن يعملا معا من أجل عالم أكثر عدلا وتضامنا وتناغما في مكان العمل، حيث يتم التعرف على نقاط القوة ومهارات كل فرد واستخدامها لإحداث تغيير إيجابي في حياة الأشخاص الذين نخدمهم. ينبغي التقيد دوما بمدونة السلوك التالية في جميع الأوقات .

A. Values, Conduct, and Ethics:

1. Recognize and respect the inherent human dignity and human rights of each individual program beneficiaries/ participants, fellow staff members, volunteers, donors, inter-agency colleagues, and host community members.
 - أ. القيم، السلوك، الأخلاقيات :
 1. احترام الكرامة الإنسانية وحقوق الإنسان لكل مستفيد من البرامج والمشاركين وزملائهم الموظفين، والجهات المانحة، وزملاء العمل وأفراد المجتمع المضيف.
2. Adhere to not discriminate in employment, volunteerism, or services provision based on race, gender, religion, color, national or ethnic origin, language, marital status, or birth.
 2. التمسك بعدم التمييز عند التوظيف، التطوع، او الحصول على الخدمات على أساس العرق أو الجنس أو الدين أو اللون أو الأصل القومي أو العرقى أو اللغة أو الحالة الاجتماعية، أو المولد.
3. Respect the cultures, customs, and traditions of all people and display cultural sensitivity and openness to host communities and countries where we work.
 3. احترام الثقافات والعادات، وتقاليدهم جميع الناس وثقافاتهم والانفتاح على استضافة المجتمعات والبلدان التي نعمل فيها.
4. Respect and recognize the principles of human rights 1948 and other UN conventions, the convention on the rights of the Child, women, and the rights of Persons with Disabilities.
 4. احترام مبادئ القانون الدولي لحقوق الإنسان لعام 1948 ومواثيق الأمم المتحدة الأخرى ومبادئ حقوق الطفل والنساء وحقوق الأشخاص ذوي الاعاقة.

B. Representation

1. Perform professionally and courteously when representing Caritas to the public, donors, partners, local communities, and other stakeholders.

ب. التمثيل

1. التعامل بمهنية ولطف عند تمثيل كاريتاس للجمهور والجهات المانحة والمنظمات الشريكة والعملاء.

2. Respond to requests for information, interviews, or written documents by the government, media, international, or other external bodies in the condition of prior administrative approval.

2. الاستجابة لطلبات الحصول على المعلومات، وإجراء مقابلات أو وثائق مكتوبة من قبل الحكومة وأو وسائل الإعلام وأو المنظمات الدولية وأو الهيئات الخارجية الأخرى بشرط الحصول على الموافقات الادارية.

C. Security

1. Refrain from any disclose confidential information or other sensitive information concerning Caritas Beneficiaries or its operations,

ج. الأمن

1. الامتناع عن الادلاء بأية معلومات سرية أو غيرها من المعلومات الحساسة وال المتعلقة بمستقidi الكاريتاس أو اعمالها.

2. Take reasonable precautions to ensure the safety of program beneficiaries themselves and other staff members, program vehicles, and office equipment.

2. اخذ الاحتياطات اللازمة لضمان سلامة مستقidi البرامج وغيرهم من الموظفين، والمركبات والمعدات المكتبية.

3. Abide by Caritas' Data Protection policy to protect the data of Caritas personnel and beneficiaries'formation from any encryption or misuse of data.

3. الالتزام بسياسة حماية ملفات ووثائق جمعية الكاريتاس الخاصة بالموظفين من سوء الاستخدام والتشويه.

D. Unauthorized Compensation

1. Refrain from receiving gifts, payments, loans, services, favors, sexual favors, entertainment or other benefits from a person or entity that has reason, gaining from any Caritas program or its position of influence.

د. المنافع غير المصرح بها

1. الامتناع عن استلام أية هدايا أو مبالغ مالية أو قروض أو خدمات أو مصالح أو منافع جنسية أو ترفيهية أو غيرها من المنافع من شخص أو مؤسسة لأي سبب مقابل الاستفادة من برنامج الكاريتاس أو تأثيرها.

E. Professional Behavior

As mentioned above, all Caritas employees are expected to perform professionally and to provide a positive public image as we work to create positive change for the beneficiaries we serve. The following acts will be deemed as failure to comply with Caritas regulations and may result in various disciplinary actions, which may be taken by the Head of Human Resources Department or the General Director. (See "Disciplinary Action" below).

هـ. السلوك المهني

كما ذكر أعلاه، ينبغي على موظفي جمعية الكاريتاس العمل بمهنية وتقديم صورة عامة إيجابية حيث أننا نعمل لإحداث تغيير إيجابي للمستفيدين الذين نقوم بخدمتهم. قد يؤدي عدم تطبيق القواعد التالية وعدم الامتثال للوائح جمعية الكاريتاس إلى اتخاذ إجراءات تأديبية مختلفة، والتي يمكن أن يتخذها رئيس قسم الموارد البشرية أو المدير العام. (انظر "الإجراءات التأديبية" أدناه).

1. Refrain from bringing or consuming illegal narcotics or alcoholic beverages in Caritas premises.
1. الامتناع عن جلب أو تعاطي المخدرات أو المشروبات الكحولية في مقار جمعية الكاريتاس و في اماكن العمل التابعة لها.
2. Refrain from Smoking in Caritas offices.
2. الامتناع عن التدخين في مكاتب جمعية الكاريتاس.
3. Avoid late attendance, early leave, or departures from work without prior permission from the direct Supervisor or absence without authorization.
3. تجنب الحضور في وقت متأخر أو المغادرة في وقت مبكر أو الخروج من العمل دون إذن مسبق من المشرف المباشر أو الغياب بدون إذن.
4. Refrain from intentionally delaying the performance of work, leaving, ignoring, or avoiding work or duty.
4. الامتناع عن التأخير المتعمد عن أداء العمل وترك وتجاهل أو تجنب عمل أو واجب.
5. Refrain from bringing or carrying weapons into Offices (except for employees who are authorized to carry weapons, such as security guards).
5. الامتناع عن جلب أو حمل الأسلحة في المكاتب (باستثناء الموظفين المصرح لهم بحمل السلاح، مثل حراس الأمن).
6. Avoid using false reports, Caritas Logo and letterhead papers, receipts, or any other erroneous or anonymous documents to make false appeals or gain funds illegally.
6. تجنب استخدام تقارير غير صحيحة أو أوراق عليها شعار وترويسة جمعية الكاريتاس، أو إيصالات أو وثائق خاطئة أو مجهولة لعمل مطالبات غير صحيحة أو الحصول على الأموال بطريقة غير مشروعة.
7. Refrain from falsifying working hours for oneself or any other person or performing any act that results in changing, altering, adding, or destroying time records, or other documents.
7. الامتناع عن التزوير في ساعات العمل للموظف أو أي موظف آخر أو أداء أي فعل يؤدي إلى تغيير أو إضافة أو تدمير سجلات الوقت أو أي وثائق أخرى.
8. Refrain from destroying or causing damage to Caritas instruments, equipment, or other property. Willfully or negligently causing damage to Caritas' property or reputation.
8. الامتناع عن التخريب أو التسبب بالأضرار لتجهيزات الكاريتاس أو أدواتها أو أي ممتلكاتها، أو التسبب بالضرر بقصد أو دون قصد أو إهمال لمتلكات الكاريتاس أو الأضرار بمعتها.
9. Avoid taking instruments, equipment, files/ records (hard or soft copies), or any other property belonging to Caritas, or its clients, out of the office area in any direct or indirect way without permission from the direct Supervisor.
9. تجنب أخذ الأدوات أو المعدات أو الملفات / السجلات (نسخ ورقية أو إلكترونية) أو أي ممتلكات أخرى تخص جمعية الكاريتاس أو عملائها خارج مكاتب الجمعية بطريقة مباشرة أو غير مباشرة دون إذن من المشرف المباشر.
10. Refrain from involving in or active support of any information, or actions that are considered criminal offenses.
10. الامتناع عن المشاركة أو تقديم الدعم للحصول على معلومات أو القيام بأعمال تشكل جرائم جنائية.
11. Avoid undertaking work or additional duties outside Caritas, which negatively influence the ability of the Employee to perform job functions.

11. تجنب القيام بواجبات أو أعمال إضافية خارج جمعية الكاريتاس والتي تؤثر سلباً على قدرة الموظف على أداء المهام الوظيفية الموكولة إليه.
12. Refrain from assaulting, arguing, quarreling, or fighting with any Caritas employees.
12 . الامتناع عن الاعتداء على أي من موظفي جمعية الكاريتاس أو الجدال أو الشجار معه/ها.
13. Declare to the direct manager or Supervisor or the Head of Human Resources any potential or actual conflicts of interest in terms of financial, personal, and other forms of conflicts.
13. اعلام المدير المباشر او رئيس قسم الموارد البشرية عن اي تضارب مصالح محتمل سواء كان مالياً وشخصياً او اي شكل من اشكال التضارب في المصالح.
14. Failure to immediately report any of the above according to Caritas's policies and procedures.
14. عدم الإبلاغ الفوري عن أي من المشار إليه أعلاه بحسب سياسات وإجراءات الكاريتاس.
15. Failure by Caritas Supervisor, Manager, Director, and others in positions of authority to diligently monitor all Caritas Stakeholders in their compliance with the above and take appropriate action once identified.
15. فشل مشرف جمعية الكاريتاس أو مديريها أو غيرهم في مناصب الإدارة أو السلطة في مراقبة كل من له علاقة مباشرة أو غير مباشرة بجدية الامتثال بما ورد أعلاه واتخاذ الإجراءات المناسبة بمجرد تحديدها.

Safeguarding Code of Conduct

Staff and Representatives (including partners, associates and volunteers) must :

على الموظفين ومن يمثلهم، بالإضافة للشركاء والمساعدين والمتطوعين القيام بما يلي:

1. Treat all children and vulnerable adults with respect.
1. معاملة الأطفال والبالغين المستضعفين باحترام.
2. Work in partnership with other organizations to Teach safeguarding and promoting the welfare of children and vulnerable adults.
2. العمل مع المنظمات الأخرى لتعلم الحماية وتعزيز مصلحة الأطفال والبالغين المستضعفين.
3. Report any incidents or concerns that cause them to believe that a child or an adult is at risk, or is likely to be at risk of significant harm in line with the Caritas Jordan procedures.
3. الإبلاغ عن أيه حوادث أو مخاوف يعتقد أنها تشكل خطراً على الطفل أو البالغ المستضعف أو من المحتمل أن تشكل خطراً ، وفقاً لإجراءات الكاريتاس الأردنية.
4. Adhere to all Caritas Jordan policies and guidance on communication and social media activity.
4. الالتزام بجميع السياسات والإرشادات للجمعية المتعلقة بالإتصال ونشاطات وسائل التواصل الاجتماعي.
5. Abide by Caritas Jordan's safe recruitment and any vetting and recruitment requirements appropriate to their positions.
5. الالتزام بمتطلبات التعيين الآمن للموظفين والتدقيق التي تلائم وظائف الكاريتاس.
6. Ensure that -whenever possible- there is more than one adult present during activities with children or vulnerable adults or that they are at least within sight or hearing of other – unless the reason for this has been firmly established and agreed with their Supervisor, a gender and age sensitive approach is applied.
6. التأكيد قدر الإمكان من وجود أكثر من شخص بالغ واحد خلال الأنشطة مع الأطفال أو البالغين المستضعفين، أو أن يكونوا على الأقل تحت نظرهم أو سمعهم. إلا إذا كان السبب لهذا قد تم التوافق عليه مع مديرهم وتم تطبيق مفهوم النوع الاجتماعي ونهج العمر الحساس .
7. Managers at all levels have particular responsibilities to maintain an environment, which prevents sexual exploitation and abuse.
7. يتحمل المديرون على جميع المستويات الوظيفية مسؤوليات خاصة للحفاظ على بيئة تمنع الاستغلال الجنسي والاساءة.

It is not permissible (and in some instances, may be unlawful) for an individual to:

غير مسموح (وفي بعض الحالات غير قانوني) للفرد في العمل:

1. Use their position to intimidate, bully, threaten, injure, discriminate against, coerce or undermine any child or vulnerable adult.
1. إستغلال مناصبهم للترويع والتهديد والأذية والتصرّف وال أجبار أو إذلال الطفل أو البالغ المستضعف.
2. Use their status or position to form or promote sexual or inappropriate relationships with any child or vulnerable adult, either face-to-face or online.

2. إستغلال وظيفتهم أو منصبهم بإقامة أو الترويج لعلاقات جنسية غير ملائمة مع أي طفل أو بالغ مستضعف إما وجهاً لوجه أو إلكترونياً.

3. Make sexually suggestive or derogatory remarks or gestures to, or in the presence of, a child or vulnerable adult either face to face or online.
3. عمل تعليقات جنسية إيحائية أو منحرفة أو إيمائية أو بحضور الطفل أو البالغ المستضعف أو إلكترونياً.

4. Engage in sexual activity with children (persons under the age of 18) regardless of the age of majority or age of consent in Jordan. Mistaken belief regarding the age of a child is not a defense.
4. القيام بنشاط جنسي مع الأطفال (تحت سن 18 سنة) بغض النظر عن عمر النضوج أو العمر القانوني المتفاوت عليه في الأردن. الإعتقاد الخاطئ حول عمر الطفل ليس مبرراً عند الدفاع عن النفس.

5. Engage in sexual relations with program beneficiaries, regardless of age or gender.
5. الانخراط في علاقات جنسية مع المستفيدين من البرنامج، بغض النظر عن العمر أو الجنس.

6. Behave or communicate in a manner, either verbally or in writing that may be harmful, threatening, harassing, abusive, racially or ethnically offensive, vulgar, sexually explicit, obscene, defamatory, objectionable, or libelous.
6. التصرف أو التواصل بطرق لفظية أو كتابية قد تكون ضارة أو تحمل تهديداً أو مضاربةً أو أن تكون مسيئة عنصرياً أو عرقياً أو هجومية أو مبتلةً أو لها إيحاءات جنسية أو فاحشة أو تشهيرية أو اعتراضية.

7. Use Caritas equipment to access or transmit material that may be harassing, abusive, racially or ethnically offensive, sexually explicit, or defamatory.
7. استخدام أجهزة جمعية الكاريتاس لبث أو نشر مواد من الممكن أن تحمل إساءات عنصرية أو عرقية أو إيحاءات جنسية أو تشهير.

8. Encourage or assist others, including children, to break the law in any way.
8. تشجيع أو مساعدة الآخرين بما في ذلك الأطفال لخرق القانون بطريقة ما.

9. Either exaggerate or trivialize child or adult abuse issues.
9. المبالغة أو تقليل من أهمية مواضيع تتعلق بسوءات الطفل أو البالغ المستضعف.

10. Invite a child or vulnerable adult they met through their employment, placement or volunteering into their home.
10. دعوة أطفال أو بالغين مستضعفين من الذين التي تتم مقابلتهم أثناء العمل أو التطوع للذهاب إلى بيتهما.

11. Carry out duties or volunteering while affected by alcohol, solvents or drugs.
11. تنفيذ المهام أو القيام بالتطوع تحت تأثير الكحول أو السوائل المتطايرة أو المخدرات.

12. Take, possess, store or disseminate abusive images of a child or vulnerable adult as outlined in Caritas Jordan Data Protection Policy.
12. حيازة أو تخزين أو نشر صوراً مسيئة للطفل أو البالغ المستضعف، كما ذكر في سياسة حماية البيانات الخاصة بجمعية الكاريتاس الأردنية.

13. Engage in activities either in the work environment, home life, or online that might damage or give a negative impact on the reputation of Caritas Jordan and undermine our mission or core standards.
13. الإشتراك بنشاطات إما في بيئه العمل أو في البيت أو عن طريق الإنترن特، من الممكن أن تؤثر سلباً على سمعة جمعية الكاريتاس الأردنية أو تقلل من شأن مهمتها أو المعايير الجوهرية لعملها.

14. Put themselves in positions where they are alone with children away from agreed organizational activities relevant to their role.
14. التواجد باماكن منعزلة مع الأطفال ، بعيداً عن اماكن تطبيق النشاطات المتفق عليها وال المتعلقة بادوارهم.

15. Breach confidentiality or seek information to which they have no right of access as outlined in Caritas Jordan Data Protection Policy.
15. خرق الخصوصية أو البحث عن معلومات لا يحق الحصول عليها كما هو مذكور في سياسة حماية البيانات الخاصة بجمعية الكاريتاس الأردنية.
16. Allow individuals to gain access to children or vulnerable adults without having completed the appropriate checks.
16. السماح للأفراد بالتعامل مع الأطفال أو البالغين المستضعفين دون إستكمال الضوابط المناسبة بهذا الخصوص.

Online behavior and communication

السلوك والتواصل عبر الإنترنت

All Caritas Jordan staff and volunteers should:

على جميع متطوعي و موظفي جمعية الكاريتاس:

1. Seek the advice of the Lead Safeguarding Focal Point if they have any concerns about the use of the Internet or social media.
1. طلب نصيحة مسؤول ضابط إرتباط الحماية إذا ما راودتهم شكوك حول الهدف وراء إستخدام الإنترن特 أو موقع التواصل الاجتماعي.
2. Not 'friend' or 'follow' children or young people from personal accounts on social media.
2. عدم مصادقة أو متابعة الأطفال أو الشباب اليافعين عبر حسابات موقع التواصل الاجتماعي الشخصية.
3. Not communicate with children and vulnerable adults through personal social media account or private messages.
3. عدم التواصل مع الأطفال أو المستضعفين عبر حسابات موقع التواصل الاجتماعي الشخصية أو الرسائل الخاصة.
4. Make sure any contact content posted is accurate and appropriate as children may follow them on social media.
4. التأكيد من دقة وملائمة منشورات يمكن أن يتبعها الأطفال عبر موقع التواصل الاجتماعي.

In communication with children and vulnerable adults staff and volunteer should:

عند التواصل مع الأطفال والبالغين المستضعفين ، يجب على الموظفين والمتطوعين ما يلى:

- A. Avoid having children's personal mobile numbers and instead contact them through a parent or guardian.
ا.تجنب الحصول على أرقام هواتف الأطفال المحمولة، وبدلاً من ذلك الإتصال بوالديهم أو الأوصياء عليهم.
- B. Avoid communication outside normal office hours and should always keep a professional manner avoiding the use of emojis or symbols such as kisses (X's).
ب.تجنب التواصل خارج ساعات العمل وعليك التصرف دوماً بطريقة مهنية، وكذلك تجنب استخدام أي رموز تعبرية أو قبالت.
- C. Seek permission on each occasion we need to contact children or young people directly; the purpose of each contact will be clearly identified and agreed upon.
ت. الحصول على موافقة في كل مرة نحتاج فيها للتواصل مباشرة مع الأطفال أو الشباب، ومعرفة الهدف من كل تواصل والموافقة عليه.
- D. Whenever possible, rather than communicating with parents and guardians through personal social media accounts staff should choose a more formal means of communication such as face-to-face, phone call, email, or in writing or using an organizational account profile or website.

ج. فيما عدا التواصل مع الأهل أو الأوصياء عبر حسابات التواصل الاجتماعي الشخصية، على الموظفين قدر الإمكان اختيار أكثر من وسيلة تواصل رسمية، مثل التواصل وجهاً لوجه أو الإتصالات الهاتفية أو عبر البريد الإلكتروني أو بالكتابة أو استخدام حساب الجمعية أو موقعها الإلكتروني.

E. Only use text to communicate information such as reminders of upcoming events, the timing of activities, etc., and not engage in conversation.

ح. قم بإستخدام رسائل نصية للتواصل حول المعلومات المتعلقة بالذكر بالنشاطات القادمة وأوقاتها... إلخ فقط ولا تدخل في أي نقاشات.

F. If a person misinterprets such communication and tries to engage a staff member in conversation the member of staff will take the following steps:

خ. إذا أساء شخص ما فهم النص المكتوب وحاول التواصل مع موظف بالحوار، فيجب على الموظف إتباع الخطوات التالية:

A. End the conversation or stop replying.

ا. إنهاء الحوار أو التوقف عن الرد.

B. Suggest discussing the subject further at the next activity or event if concerned about the person.

ب. إقتراح مناقشة الموضوع بشكل إضافي في النشاط أو الحدث المقبل، إذا كان متعلقاً بالشخص المعنى.

C. Provide details for the safeguarding focal point.

ت. تزويد ضابط ارتباط الحماية بالتفاصيل.

D. At least copy one other member of staff to any emails sent to children or vulnerable adults.

ث. على الأقل إرسال نسخة لموظفي آخر لأي بريد إلكتروني تم إرساله للأطفال أو البالغين المستضعفين.

E. Respect the private lives of others and do not take or distribute pictures of other people without consent.

ج.احترام خصوصية حياة الآخرين ولا تقم بتوزيع صور أشخاص آخرين دون موافقتهم.

F. Staff must not engage in sexting or sending pictures to anyone that are of obscene, indecent or menacing.

ح. على الموظفين عدم التورط بارسال رسائل نصية جنسية أو إرسال صور فاحشة أو مواد تشكل تهديداً أو أي اساءة لأي شخص.

DISCIPLINARY ACTION AND GRIEVANCE PROCEDURE

الإجراءات التأديبية والتظلم الداخلي

A. Disciplinary Action

1. The Supervisor has the duty to ensure that employees under his/her supervision comply with Caritas regulations.
 - أ. الإجراءات التأديبية
 1. من واجب المشرف ضمان أن الموظفين تحت إشرافه / إشرافها ممتثلين لقوانين جمعية الكاريتاس.
2. Disciplinary action shall conform to the Caritas Jordan internal regulations and may include:
 - (1) Verbal warning
 - (2) Written warning
 - (3) Reduction from salary or position
 - (4) Suspension
 - (5) Dismissal

2. يجب أن تتطابق الإجراءات التأديبية مع القوانين والأنظمة الداخلية لجمعية الكاريتاس ويمكن أن تشمل:

 - (1) الإنذار اللظي
 - (2) الإنذار الكتابي
 - (3) الحسم من الراتب أو تخفيض رتب.
 - (4) الابقاف عن العمل
 - (5) الفصل
3. Caritas may -at its discretion- request the application of any of the foregoing measures without the need to have imposed any preceding penalty.

3. يجوز لجمعية الكاريتاس، وفقاً لتقديرها، طلب تطبيق أي من الإجراءات المذكورة أعلاه دون النظر إلى أية عقوبة فرضت سابقاً.
4. Caritas reserves the right to pursue criminal charges for illegal acts by employees.

4. تحفظ جمعية الكاريتاس بحقها بمتتابعة التهم الجنائية عن الأفعال غير المشروعة التي يرتكبها الموظفين.

B. Reporting Responsibilities

All suspicions of physical or sexual misconduct, fraud, theft, and other allegations which affect the welfare of Caritas program staff and the reputation of Caritas must be reported within 24 hours to the immediate Supervisor, (next more the Head of Human Resources Department. Depending on the seriousness of the allegations or actions, these must simultaneously be reported to the General Director.

بـ- مسؤولية التبليغ

يجب الإبلاغ في غضون 24 ساعة عن جميع شبهات سوء السلوك البدني أو الجنسي والاحتيال والسرقة وغيرها من الادعاءات التي تؤثر على رفاهية موظفي برنامج جمعية الكاريتاس وسمعتها إلى المشرف المباشر، (بعد ذلك رئيس قسم الموارد البشرية) ، يجب إبلاغ المدير العام بها تبعاً لخطورة الادعاءات أو الإجراءات.



Employment with Caritas and the partnership program is contingent upon agreeing to and abiding by this Code of Conduct.

- عملية التوظيف الخاصة بالكاريتاس وبرنامج الشراكة مرهون بالموافقة والالتزام بمدونة السلوك هذه.

Date (التاريخ): _____

Employee Name and Signature (اسم و توقيع الموظف): _____

Supervisor Name and Signature (أو) (اسم و توقيع المشرف/المنسق) OR Human Recourses

Stamp (ختم قسم الموارد البشرية): _____

Stamp (ختم المركز): _____